

科技论文的中英文关键词不一致现象统计分析

于双平 王文武 姜晓舜

(《军事医学科学院院刊》编辑部,100850,北京)

摘要 我国科技期刊所载论文的中英文关键词不一致的问题,包括关键词词序、数量、词义等不一致。为了解该现象,抽查了20种医药卫生类高影响力科技期刊共计400篇文章。发现28.75%的文章存在中英文关键词不一致现象,并对此作出了归纳总结,对其原因进行了分析,并提出了防范措施。

关键词 科技论文;关键词;信息不一致

Information dissymmetry of key words of sci-tech papers between Chinese and English versions//YU Shuangping, WANG Wenwu, JIANG Xiaoshun

Abstract To analyze the information dissymmetry of sci-tech paper key words between Chinese and English versions, such as their order, translation, number, 400 sci-tech papers from 20 different high-impact medical periodicals are randomly investigated to find that 28.75% of them exist information dissymmetry phenomena to some certain. Reasons for these phenomena are briefly analyzed, and countermeasures are also summarized.

Key words sci-tech paper; key word; information dissymmetry

Author's address Editorial Board of Bulletin of the Academy of Military Medical Sciences, 100850, Beijing, China

在科技论文摘要之后著录中英文关键词,是为了便于进行科研统计,便于进行计算机信息检索,便于中外读者发现查找自己感兴趣的学科领域知识、专家或是专业研究机构;然而,如同中英文摘要存在许多“不一致”现象^[1]一样,在编辑论文稿件或查阅文献过程中经常遇到中英文关键词不一致现象。这与科技期刊严谨的办刊风格不符,不利于科技信息的检索、获取和传播。为系统了解有关情况,我们抽样分析了部分科技期刊,对中英文关键词不一致问题作了分析总结。

1 常见问题

从2008年版《中文核心期刊要目总览》^[2]收录的医药、卫生类科技期刊中,按照不同的学科门类随机抽样,共抽取20种期刊,每种期刊随机抽取2008下半年的连续20篇文章(同时带有中英文关键词),共400篇文章。发现115篇文章(28.75%)存在中英文关键词信息不一致现象,其中有11种期刊(55%)信息不一致率高达30%,有的甚至超过45%。

1.1 中英文关键词顺序不一致

例1

肾上腺切除;激素;模式识别受体;内毒素;创伤与

损伤

trauma; neuroendocrine response; innate immune; adrenalectomy

显然,英文关键词与中文关键词顺序不一致,且存在部分关键词不对应现象。按照该文章中文关键词所示,其英文关键词依次应为 adrenalectomy; hormone; pattern recognition receptor; endotoxin; trauma。

例2

乳腺肿瘤;MCF-7细胞;JNK通路;PTEN

breast neoplasm; JNK pathway; PTEN; MCF-7 cell

英文关键词与中文关键词顺序不一致,其英文关键词依次应为 breast neoplasm; MCF-7 cell; JNK pathway; PTEN。

1.2 中英文关键词词义不对应

例3

间充质干细胞移植;RNA小分子干扰;细胞凋亡

mesenchymal stem cells; RNA, small interfering; stem cell

最后一个中文关键词“细胞凋亡”与最后一个英文关键词 stem cell(干细胞)不对应,应改为 apoptosis,且第1个英文关键词应为 mesenchymal stem cell transplantation。

例4

1型糖尿病;抗氧化微量营养素;胰岛素;基因转录;氧化应激

T1DD; antioxidant micronutrients; insulin; gene expression; oxidative stress

第4个中文关键词“基因转录”与其相应的英文关键词 gene expression(基因表达)不对应,应将其改为 gene transcription。

1.3 英文关键词翻译错误

例5

电子伤票;信息技术;后勤装备

electronic medical tag; information system; logistical equipment

把第2个关键词“信息技术”给翻译错了,因为 information system 的意思是“信息系统”,应根据文章内容将第2个英文关键词改为 information technology,或者将第2个中文关键词改为“信息系统”。

例6

胃肿瘤;手术期间;外科治疗;回顾性分析
stomach tumor; perioperative period; surgical treatment; retrospect analysis

最后一个英文关键词应翻译为 retrospective analysis;另外,显然,第2个关键词中英文并不对应,因为 perioperative period 的意思是“围手术期”,应根据文章内容将第2个中文关键词改为“围手术期”。

1.4 英文关键词拼写错误

例7

肾病综合征;激素耐药;环孢菌素;长疗程;儿童
nephrotic syndrome; steroid resistancu; cyclosporines; long-term; child

第2、第3个英文关键词拼写错误,应分别写作 steroid resistance 和 cyclosporins。同时,第4个英文关键词未将相对应的中文意思完全译出,应改为 long-term therapy。

例8

疾病预防控制系统;人力资源;公共卫生;长疗程;儿童

disease control and prevention system; human resources; pubic health ...

第3个英文关键词拼写错误,应写作 public health。

1.5 部分中英文缺失

例9

胚胎发育;FGFR2;免疫组织化学;再生
embronic development; fibrblast growth factor receptor 2; immunohistochemical staining; regeneration

第3个中文关键词“免疫组织化学”缺失了其英文 immunohistochemical staining(免疫组织化学染色)中 staining(染色)的意思,因而,应将第3个英文关键词改为 immunohistochemistry,或是将第3个中文关键词改为“免疫组织化学染色”。

例10

血糖指数;生糖负荷;血脂
glycemic index; glycemic load; plasma lipid; carbohydrate; dyslipidemia

中文关键词为3个,而英文关键词为5个,应将最后2个中文关键词“碳水化合物”(carbohydrate)和“血脂障碍”(dyslipidemia)补上。

1.6 英文关键词单复数不一致

例11

婴儿,新生;卡介苗;小鼠;脾;树突状细胞
infant, newborn; BCG vaccine; mice; spleen; dendritic cell

其中,第1、第2、第4与第5个英文关键词均为单数

形式,而唯独第3个英文关键词是复数,可将第3个关键词改为 mouse,或是将其他几个关键词都改为复数形式。

例12

巨细胞病毒感染;婴儿,新生;病毒
cytomegalovirus infection; infant, newborn; viruses

其中,第1与第2个英文关键词均为单数形式,而唯独第3个英文关键词是复数,可将第3个英文关键词改为 virus,或是将其他几个关键词都改为复数形式。

2 原因分析

1)部分作者和期刊编辑受限于英语基础、写作经验、编校经验等。

2)部分作者、审稿专家、期刊编辑的质量意识和责任意识不强,在论文原稿、修改稿、出版清样的写作、审读、编校过程中未对中英文关键词进行整体核对和修改。

3)缺乏严格的约束、激励、监督等管理机制。

3 改进建议

3.1 增强论文写作、审稿、编辑的质量意识和责任意识

无论是科技论文作者、审稿专家,还是科技期刊编辑,都应强化整体意识,在思想上加强对科技论文所追求的科学性、严谨性、一致性的认识,提高对论文写作、审稿、编校质量重要性的认识,切实增强质量意识和责任意识。

3.2 制订并实施严格的约束、激励、监督等管理机制

在评选核心期刊、优秀期刊、精品期刊、优秀论文,以及优秀编辑等方面,制订严格的约束、激励和监督机制,并严格实施。

3.3 提高论文作者和期刊编辑的英文写作水平和编校业务能力

1)在投稿前,作者应仔细核对关键词的中英文信息,尤其是存在多个关键词或历经反复修改时,更应加强核对。作者在接到出版清样时,应再次对中英文信息进行仔细校核。

2)期刊编辑,尤其是责任编辑和英文编辑,应树立整体观念,认真核对关键词,务必使中英文信息相一致。

3.4 在期刊出版后积极采取补救措施 首先,在发现问题后,应及时在刊物上发表“更正声明”;其次,及时与论文数据库制作单位沟通,予以更改。

4 参考文献

- [1] 周英智,孙瑶,李伟.科技论文英文摘要的“不一致现象”[J].编辑学报,2008,20(3):224-226
- [2] 朱强,戴龙基,蔡蓉华,等.中文核心期刊要目总览[M].5版.北京:北京大学出版社,2008:59-70

(2009-06-08 收稿;2009-08-16 修回)